

SUTRAS PRAJÑAPARAMITA.

Sutra de La Ilustre Perfección de la Sabiduría en 50 Líneas.

Bhagavati prajñaparamita pañcasatika.

Trad. UPASAKA LOSANG GYATSO.





La Ilustre Perfección de la Sabiduría en 50 Líneas.

Bhagavati prajñaparamita pañcasatika. Catálogo Tohoku. 18.

Homenaje a todos los Budas y Bodhisattvas.

Esto he oído una vez. El Bhagavan¹ estaba morando en Rajagriha, en el Pico del Buitre, junto con una gran reunión de monjes, 1250, todos ellos Arhats²- estando secadas sus efusiones³, sin impurezas, bastante liberados en sus corazones, libres y sabios, de pura sangre, grandes Serpientes⁴, con su trabajo ya hecho, con su tarea ya realizada, con su

¹ Un epíteto del Buda, que se suele traducir como Bendito, o Señor.

² Dignos de respeto. También indica el logro supremo del Vehículo de los Discípulos o Hinayana.

³ *Asrava*; son cuatro: 1) los deseos de los sentidos, 2) el devenir, 3) la ignorancia, 4) las visiones falsas.

⁴ *Maha-naga*.

carga ya posada, con su propio bienestar ya conseguido, con los grilletes⁵ que los encadenaban llegando a estar extinguidos, con sus corazones suficientemente libres debido al correcto entendimiento, controlando perfectamente toda su mente- junto con Sakra, Brahma y los Guardianes del Mundo, con dioses, nagas, yakshas, gandharvas, asuras, garudas, kinnaras, y mahoragas; y junto con monjes, monjas, laicos y laicas.

Entonces el **Bhagavan** dijo al Venerable Subhuti: “Si alguien quiere entrenarse en el Vehículo de los Discípulos⁶ o en el de los Realizadores Solitarios⁷, debería de escuchar esta Perfección de la Sabiduría⁸, debería de adoptarla, llevarla en mente, recitarla y dominarla perfectamente. Pues todos los fenómenos de los Budas y Bodhisattvas han sido traídos a partir del Bodhisattva que es diestro en los medios. Uno debería de hacer esfuerzos en esta Perfección de la Sabiduría. ¿Y por qué? El Bodhisattva, el Gran Ser⁹ debería de entrenarse y de hacer esfuerzos en ello porque todos los fenómenos de los Budas y Bodhisattvas están expuestos en detalle en esta Perfección de la Sabiduría.

También alguien que quiera entrenarse para la Completa Iluminación debería de oír esta Perfección de la Sabiduría, debería de adoptarla, llevarla en mente, recitarla y dominarla perfectamente. Pues todos los fenómenos de los Budas y Bodhisattvas han sido traídos a partir del Bodhisattva que es diestro en los medios. Uno debería de hacer esfuerzos en esta Perfección de la Sabiduría.

Subhuti, cualquiera de los fenómenos virtuosos que hay, o de los fenómenos que llevan a la Iluminación, sean los fenómenos de los Discípulos, los fenómenos de los Realizadores Solitarios, los fenómenos de los Bodhisattvas, o los fenómenos de los Budas, puesto que todos ellos están incluidos en la Perfección de la Sabiduría, están contenidos y encarnados en ella, uno debería de aplicarse a ella con diligencia.

Subhuti dijo: “Uno debería, Oh Bhagavan, de entrenarse en la Perfección de la Sabiduría y de hacer esfuerzos en ella, si es que uno quiere entrenarse en los Vehículos de los Discípulos o Realizadores Solitarios. Esta Perfección de la Sabiduría y todos los fenómenos de los Budas y Bodhisattvas deberían de ser oídos, adoptados, llevados en mente, recitados y dominados perfectamente. ¿Cuáles son entonces esos fenómenos virtuosos, o fenómenos que llevan a la Iluminación-sean los fenómenos de los Discípulos, o los fenómenos de los Realizadores Solitarios, o los fenómenos de los Bodhisattvas, o los fenómenos de los Budas-los cuales están incluidos la Perfección de

⁵ *Samyojana*, son diez:1) la visión de la individualidad, 2) el contagio de las meras normas y el ritual, 3) la duda, 4) la codicia de pasiones sensuales, 5) el codiciar el mundo de la forma, 6) el codiciar el mundo de la no forma, 7) la malicia, 8) la exaltación, 9) engreimiento, 10) ignorancia.

⁶ *Shravakas*.

⁷ *Pratyekabudas*.

⁸ *Prajñaparamita*.

⁹ *Mahasattva*.

la Sabiduría, contenidos y encarnados en ella, y a los cuales uno debería de aplicarse con diligencia?

El **Bhagavan** dijo: “Subhuti, son la Perfección de la Generosidad, la Perfección de la Moralidad, la Perfección de la Paciencia, la Perfección del Esfuerzo, la Perfección de la Concentración, la Perfección de la Sabiduría.

Son la vacuidad del sujeto, la vacuidad del objeto, la vacuidad de ambos-sujeto y objeto; la vacuidad de la vacuidad, la gran vacuidad, la vacuidad última, la vacuidad condicionada, la vacuidad no condicionada, la vacuidad infinita, la vacuidad sin principio ni fin, la vacuidad del no repudio, la vacuidad de la naturaleza primordial esencial, la vacuidad de todos los fenómenos, la vacuidad de marcas propias, la vacuidad de no aprehensión, la vacuidad de no existencia, la vacuidad de una entidad inherente, la vacuidad de la no existencia de una entidad inherente.

Las cuatro aplicaciones de la atención, los cuatro esfuerzos correctos, las cuatro bases de los poderes psíquicos, las cinco facultades, los cinco poderes, las siete ramas de la Iluminación, el Noble Sendero Óctuple, las Cuatro Nobles Verdades, las cuatro absorciones meditativas, los cuatro Ilimitados, los cuatro logros sin forma, las ocho liberaciones, las nueve etapas sucesivas, las puertas de la liberación-la vacuidad, carencia de signos, y carencia de deseos; los súper conocimientos, las concentraciones, las puertas de los dharanis¹⁰, los diez poderes de un Tathagata, las cuatro ausencias de temor, los cuatro conocimientos analíticos, la gran amistad, la gran compasión, las dieciocho peculiaridades de un Buda, el fruto de Quien Entra en la Corriente, el fruto de Quien Retorna Solo Una Vez, el fruto de Quien No Retorna Más, el estado de Arhat, el estado de un Pratyekabuddha¹¹, el Conocimiento de Todo, el Conocimiento de Todos los Modos del Sendero, el Conocimiento de Todos los Aspectos.

Subhuti, estos son los fenómenos virtuosos o fenómenos que llevan a la Iluminación, sean los fenómenos de un Discípulo, los fenómenos de un Realizador Solitario, los fenómenos de un Bodhisattva¹², o los fenómenos de un Buda¹³, los cuales están incluidos en la Perfección de la Sabiduría¹⁴, contenidos y encarnados en ella, y a los cuales uno debería de aplicarse con diligencia.”

Subhuti entonces dijo: “Si, Oh Bhagavan, son estos los fenómenos virtuosos, los fenómenos que llevan a la Iluminación, los fenómenos de los Discípulos, los fenómenos de los Realizadores Solitarios, los fenómenos de los Bodhisattvas, los fenómenos de los Budas, los cuales están incluidos en la Perfección de la Sabiduría, contenidos y encarnados en ella, y a la que uno debería de aplicarse con diligencia,

¹⁰ Mantras que nos permiten recordar la esencia de una enseñanza.

¹¹ Realizador Solitario.

¹² Ser Iluminado.

¹³ Despierto.

¹⁴ Prajñaparamita.

entonces, Oh Bhagavan, ¡Ay! Sí que es difícil llegar al fondo de esta Perfección de la Sabiduría.”

El **Bhagavan** dijo: “Porque, Subhuti, la Perfección de la Sabiduría está absolutamente aislada”.

Subhuti dijo: “¡Ay! ¡Ay! Oh, Bhagavan, esta Perfección de la Sabiduría es difícil de sondear.”

El **Bhagavan** dijo: “Porque, Subhuti, la Perfección de la Sabiduría es absolutamente pura.”

Subhuti dijo: “¡Ay! ¡Ay! Oh, Bhagavan, ¿No es la Perfección de la Sabiduría similar al espacio?”

El **Bhagavan** dijo: “Porque, Subhuti, la Perfección de la Sabiduría es absolutamente clara. En consecuencia es similar al espacio.”

Subhuti dijo: “¡Ay! ¡Ay! Oh, Bhagavan, ¿No es la Perfección de la Sabiduría algo difícil de entender para alguien que no practica?”

El **Bhagavan** respondió: “Así es Subhuti, así es, tal como dices. Es difícil para uno obtener confianza en esta Perfección de la Sabiduría, si es que él tiene tan solo unas raíces de virtud débiles, si tiene poco poder mental, si carece de propósito, si ha aprendido poco, si tiene poca sabiduría, si confía en malos amigos¹⁵, si ha mantenido relaciones sexuales con malos amigos, si es llevado de la mano por malos amigos, si está dotado de poca fe, si es un mero principiante, alguien indigno de respeto, alguien que no está inclinado a hacer preguntas, si es estúpido, perezoso o no se esfuerza, si su poder de compasión es pequeño, si su determinación no es superior, y si no tiene una gran maestría en estos fenómenos virtuosos. Por esto es por lo que es difícil obtener confianza en esta Perfección de la Sabiduría.

Subhuti, cualquier Hijo o Hija de Buena Familia¹⁶ que ha escuchado esta profunda Perfección de la Sabiduría, la ha adoptado, la lleva en mente, la recita y domina, y que la explica detalladamente a los demás, obtendrá la Iluminación de los Budas Bhagavanes del pasado, futuro y presente. Por lo tanto, Subhuti, el Hijo o Hija de Buena Familia, quien está lleno de una completa determinación, que quiere conocer completamente y rápidamente la Insuperable, Completa y Perfecta Iluminación¹⁷, debería de oír constantemente esta Perfección de la Sabiduría, adoptarla, llevarla en mente, recitarla y dominarla. Por medio de ello llegaran a conocer completamente la Insuperable, Completa y Perfecta Iluminación.”

¹⁵ Si no tiene maestros espirituales apropiados.

¹⁶ Los Bodhisattvas, que han nacido en la Familia de los Budas.

¹⁷ *Anuttara-samyak-sambodhi*.

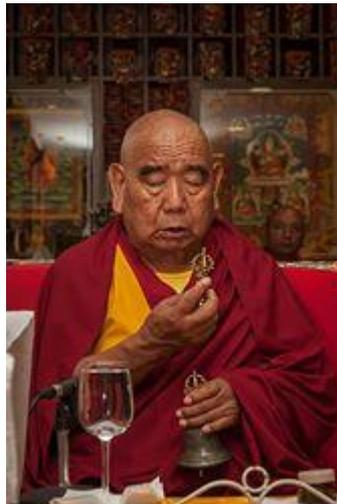
Esto habló el Bhagavan. Extasiados, el Venerable Subhuti, y todos aquellos monjes y Bodhisattvas, y el mundo entero con sus dioses, hombres, asuras¹⁸ y gandharvas¹⁹ se regocijaron ante la enseñanza del Bhagavan.

Trad. al castellano por el ignorante y falto de devoción upasaka Losang Gyatso. Editado a 26 de Febrero de 2014.

Dedicatoria.

El traductor de esta versión de la *Prajñāparamita en 50 Líneas*, ofrece esta versión española como ofrenda al Venerable Lama Geshe Lamsang, a la sazón maestro residente en el C.E.T. Nagarjuna de Valencia, España.

¡Que puedan, por el mérito de esta traducción de la Ilustre Prajñāparamita, la Madre de todos los Budas, cumplirse todas las aspiraciones de Geshe-la!



¹⁸ Semidioses.

¹⁹ Músicos celestiales.